

## 【日语翻译】

## 【Japanese Translation】

## 一、基本信息

课程代码: 0010079

课程学分: 2

面向专业: 商务日语专业

课程性质: 系级必修课◎

开课院系: 职业技术学院商务日语系

使用教材: 教材: 高职高专日语类课程规划教材《日语翻译》, 张鸿成、钱力奋总主编, 大连理工大学出版社;

参考书目: 1. 《翻译教程》, 张鸿成编, 上海外语教育出版社出版, 2005年5月

2. 《新编日汉翻译教程》, 梁传宝等编, 上海外语教育出版社出版, 2000年1月;

3. 《日语笔译实务》, 陈岩编, 外文出版, 2010年8月

课程网站网址: <http://www.gench.edu.cn>

先修课程: 基础日语Ⅲ, 0020013 (10)

## 二、课程简介

日语翻译是商务日语专业的学生必须掌握的技能之一。本课程通过课堂讲授, 通过大量的例句分析、实例翻译和比较, 让学生去体会、感悟翻译的规律, 从而达到掌握它的目的。本课程属于日语专业学生的必修课程, 是作为外语类专业学生必须掌握的听、说、读、写、译等5项技能中的一个重要环节, 旨在培养学生的阅读和翻译能力, 其中又以培养和提高笔译能力为主。

通过本课程的学习, 学生对于翻译理论、翻译方法、翻译技巧等, 能够有一个初步的了解, 能够独立翻译一些难度在中等及以下水平的日语文章, 并初步掌握翻译中各个环节的基本要领, 从而提高翻译能力和水平。

本课程每周2学时, 共计32学时, 均为课堂理论教学, 但课堂也可采用课堂操练的形式。教材采用张鸿成等人编撰、由大连理工大学出版社出版的《日语翻译》。本书由15课课文组成, 每课附有练习一和练习二, 书后还附有练习的参考答案。每课教学时间为2-4课时, 也可根据教学需要做适当的调整。

## 三、选课建议

本课程需要学生有一定的日语基础, 建议商务日语专业第4学期开设本课程。

## 四、课程与专业毕业要求的关联性

| 专业毕业要求 |  | 关联 |
|--------|--|----|
| L01:   | L011 爱党爱国, 坚决拥护党的领导, 热爱祖国的大好河山、悠久历史、灿烂文化, 自觉维护民族利益和国家尊严。 | ●  |
|        | L012 遵纪守法, 增强法律意识, 培养法律思维, 自觉遵守法律法规、校纪校规。                |    |
|        | L013 奉献社会, 富有爱心, 懂得感恩, 自觉传承和弘扬雷锋精神,                      |    |

|      |  |   |
|------|--|---|
|      | 具有服务社会的意愿和行动，积极参加志愿者服务。  |   |
|      | L014 诚信尽责，为人诚实，信守承诺，勤奋努力，精益求精，勇于担责。                              |   |
|      | L015 爱岗敬业，热爱所学专业，勤学多练，锤炼技能。熟悉本专业相关的法律法规，在实习实践中自觉遵守职业规范，具备职业道德操守。 |   |
| L021 | L0211 能听懂正常语速下的日语对话，根据语调和重音理解说话者的意图，能听懂语段内容，并提取信息和观点。            |   |
|      | L0212 掌握正确的发音，能够使用日语进行交流与表达。                                     |   |
|      | L0213 掌握日语阅读技能，包括细读、泛读、评读等能力，提高分析归纳、推理检验等逻辑思维能力。                 |   |
|      | L0214 了解日语写作的基础知识，摆脱汉语的思维方式，用地道的日语进行表情达意，具备必要的应用文写作技能。           |   |
|      | L0215 了解并掌握翻译技巧，了解不同文体的语言特点和翻译方法，能使用中日两种语言进行各种翻译活动。              | ● |
| L022 | L0221 了解语言学的一般理论，以及语言学研究的发展与现状。                                  |   |
|      | L0222 透彻分析日语语素、词汇及语法结构，能对语法现象进行分析归纳与总结。                          | ● |
|      | L0223 了解日本文学史上不同时期的重要作家及其代表作品。                                   |   |
|      | L0224 具备阅读、欣赏、理解日本文学原著的能力，掌握文学批评的基本知识和方法。                        |   |
| L023 | L0231 了解日本文化、社会和风土人情，认识中日文化差异。                                   |   |
|      | L0232 具有跨文化交际能力，掌握有效的认知、调控、交际策略和跨文化理解能力。                         |   |
| L024 | L0241 掌握商务相关的基本理论知识，国家对外贸易方针、政策以及具备国际商务实务操作的技能和素质。               |   |
|      | L0242 能够使用日语语言处理商务活动中的常规业务，能用中日文双语撰写外贸函电，填写国际贸易的单证，起草外贸合同。       |   |
| L03  | L031 倾听他人意见、尊重他人观点、分析他人需求。                                       |   |
|      | L032 应用书面或口头形式，阐释自己的观点，有效沟通。                                     |   |
| L04  | L041 能根据需要确定学习目标，并设计学习计划。  |   |
|      | L042 能搜集、获取达到目标所需要的学习资源，实施学习计划、反思学习计划、持续改进，达到学习目标。               |   |
| L05  | L051 身体健康，具有良好的卫生习惯，积极参加体育活动。                                    |   |
|      | L052 心理健康，学习和参与心理调适各项活动，耐挫折，能承受学习和生活中的压力。                        |   |
|      | L053 懂得审美，有发现美、感受美、鉴赏美、评价美、创造美的能力。                               |   |
|      | L054 热爱劳动，具有正确的劳动观念和态度，热爱劳动和劳动人民，养成劳动习惯。                         |   |
|      | L055 持续发展，具有爱护环境的意识，与自然和谐相处的环保理念与行动；具备终生学习的意识和能力。                |   |
| L06  | L061 在集体活动中能主动担任自己的角色，与其他成员密切合                                   |   |

|     |   |  |
|-----|---|--|
|     | 作, 善于自我管理和团队管理, 共同完成任务。                 |  |
|     | L062 有质疑精神, 能有逻辑的分析与批判。                 |  |
|     | L063 能用创新的方法或者多种方法解决复杂问题或真实问题。          |  |
|     | L064 了解行业前沿知识技术。                        |  |
| L07 | L071 能够根据需要进行专业文献检索。                    |  |
|     | L072 能够使用适合的工具来搜集信息, 并对信息加以分析、鉴别、判断与整合。 |  |
|     | L073 熟练使用计算机, 掌握常用办公软件。                 |  |
| L08 | L081 具备日语表达沟通能力, 达到本专业的要求。              |  |
|     | L082 理解日本等其他国家历史文化, 有跨文化交流能力。           |  |
|     | L083 有国际竞争与合作意识。                        |  |

备注: LO=learning outcomes (学习成果)

## 五、课程目标/课程预期学习成果

| 序号 | 课程预期学习成果 | 课程目标<br>(细化的预期学习成果)                                 | 教与学方式                        | 评价方式     |
|----|----------|---|------------------------------|----------|
| 1  | L011     | 爱党爱国, 坚决拥护党的领导, 热爱祖国的大好河山、悠久历史、灿烂文化, 自觉维护民族利益和国家尊严。 | 结合课文介绍中日文化, 提升本国文化自信。        | 结合课文内容介绍 |
| 2  | L0215    | 了解并掌握翻译技巧, 了解不同文体的语言特点和翻译方法, 能使用中日两种语言进行各种翻译活动。     | 提供多种翻译理论观点, 以及最新的翻译技巧, 以供参考。 | 课后翻译小练习  |
| 3  | L0222    | 透彻分析日语语素、词汇及语法结构, 能对语法现象进行分析归纳与总结。                  | 详细解说单词、句型和语法的意思及特点。          | 课后翻译小练习  |

## 六、课程内容

第一单元: 翻译的原理概述 (理论课时 4)

1. 翻译的基本要求: 扎实日汉两种语言文字的修养和基本功, 运用字典、网络等工具, 拓宽知识面。
2. 翻译的过程: 读解、理解、表达、校对。
3. 翻译的标准: 以严复的“信、达、雅”为标准, 强调“信、达”, 力争做到“雅”。

第二单元: 长句的翻译的技巧 (理论课时 14)

1. 环节之一: 方法相宜。教学重点: 直译法、意译法、直译与意译的关系。
2. 环节之二: 词义精当。教学重点: 一词多义、词义的引申, 词的语体色彩, 译文语言的规范化和个性风格。

3. 环节之三：活用技巧：此部分为翻译课重点内容，也是教学难点所在，所占课时比例最大。主要包括如下内容：

- 1) 词量的增减、词类的转换、词序变动、词的重复、日汉文字表达方式的不同、省略等。
- 2) 正反译法、被动语态的译法、习语的译法、外来词语吸收法等；
- 3) 中顿法、并列法、主语省略、补语长句、状语长句、长句短译、短句长译。

第三单元：翻译分析法（理论课时 14）

综合分析译文的优劣。通过大量的翻译练习提高翻译水平。

## 七、评价方式与成绩

| 总评构成 (1+X) | 评价方式      | 占比  |
|------------|-----------|-----|
| X          | 课堂综合测试    | 60% |
| X1         | 课堂测试+平时表现 | 15% |
| X2         | 课堂测试+平时表现 | 10% |
| X3         | 课堂测试+平时表现 | 15% |

撰写人：何企鼎

系主任审核签名：

左翼

审核时间：2023/9/8